

УДК 811.161.1'243(072-054.6)

Работа с художественным текстом в иностранной аудитории: аналитический обзор учебных пособий по чтению

Л.Б. Армоник

Белорусский государственный экономический университет

Возможность знакомиться с произведениями русских писателей в оригинале – один из мотивов изучения русского языка иностранцами (и не только филологами). Об этом свидетельствует многолетний практический опыт преподавания русского языка иностранцам и результаты регулярно проводимого среди них анкетирования. Выбор художественного произведения для включения его в учебную программу обязательно предполагает ответ на вопрос, который Н.В. Кулибина, ведущий специалист по вопросам изучения художественного текста в иностранной аудитории, вынесла в название своей книги: «Зачем, что и как читать на уроке?» [5]. Мы проанализировали содержание ряда учебных пособий и книг для чтения, изданных в основном уже в XXI веке, чтобы выяснить, как их авторы отвечают на данный вопрос и определить оптимальные пути использования этих изданий в учебном процессе.

В сферу нашего анализа вошли только те пособия, авторы которых считают знакомство иностранного читателя с произведениями русской литературы одной из основных целей. Все проанализированные пособия условно можно разделить на три группы в зависимости от основного подхода к организации работы с художественным текстом. К первой группе от-

носятся пособия, в которых художественный текст является в первую очередь материалом для развития речевой и языковой компетенций иностранных учащихся. Ко второй – пособия, в которых художественное произведение является объектом индивидуального осмысления и интерпретации. К третьей – сборники и книги для чтения с комментариями, которые могут также включать задания, направленные на контроль понимания фактического содержания прочитанного.

1. Обратимся к учебным пособиям первого типа, которые имеют следующие общие характеристики:

– тексты сопровождаются системой лексических и грамматических упражнений, направленных на совершенствование языковой компетенции учащихся;

– уроки (темы) пособий содержат задания, направленные на развитие речевых навыков: задания на воспроизведение содержания текста и задания творческого характера, стимулирующие самостоятельные высказывания учащихся.

Однако каждое учебное пособие, безусловно, имеет свои специфические черты, на которых следует остановиться. Большинство текстов пособия «Синяя звезда» [8] знакомит иностранцев с образцами русской классики: рассказами А.П. Чехова, А.И. Куприна, М.А.Булгакова и др. Несмотря на адаптацию художественных произведений с ориентацией на использование частотной общеупотребительной лексики и на максимальную связь с конкретной грамматической и лексической темой, в пособии, на наш взгляд, удалось сохранить авторский стиль классиков. Особенностью данной книги является тематико-ситуативный принцип подачи материала: авторы стремились соотнести художественные тексты с изученными темами (рассказы «Орден», «Клевета» с темой «Приём гостей», рассказы «Слон», «Чудесный доктор», «Полотенце с петухом», «Стальное горло» с темой «Медицина» и т.д.). Это позволяет расширить лексический запас учащихся по теме, ввести стандартные разговорные формы, активизи-

ровать навыки речевого поведения в определенной ситуации общения. Сюжетность небольшого по объему художественного произведения обеспечивает понимание его фактического содержания и воспроизведение с опорой на предлагаемые в пособии вопросы.

Интересный сюжет и небольшой объем явились критериями отбора художественных текстов и для пособия «Глагол в тексте (по рассказам А. Чехова и А. Аверченко)» [7]. Как видно уже из названия, оно направлено на выработку у учащихся умений правильно выбирать и использовать глагольные формы в связном тексте. Все двенадцать адаптированных текстов даются с параллельным переводом на английский язык, что, по мнению авторов, помогает лучше понять содержание текста и позволяет разнообразить систему упражнений.

Благодаря скрупулезной работе авторов названных пособий, художественные тексты из их сборников органично и легко включаются в программы по русскому языку для среднего и продвинутого этапов обучения в соответствии с конкретными лексическими и грамматическими темами.

Пособие по чтению «Готовимся к тесту» [10] знакомит студентов с произведениями малого жанра (объем – 1-1,5с.) преимущественно современных писателей: Л. Петрушевской, М. Вишневецкой, В. Гроссмана, С. Довлатова и др. Название пособия объясняется тем, что авторы предлагают его использовать при подготовке к тестированию на I и II сертификационные уровни. Тест по чтению предполагает проверку полноты понимания прочитанного с помощью тестовых заданий, которые и открывают комплекс упражнений после каждого произведения. Далее следуют задания, в которых активизируется лексический и грамматический материал текста, а затем задания на воспроизведение и трансформацию содержания произведения в устной и письменной формах. Тексты, как заявляют авторы, подобраны с учетом возможности обсуждения их проблематики в аудитории с целью развития самостоя-

тельной устной речи учащихся. Полагаем, что данное пособие может быть использовано полностью или частично на занятиях по практике русской речи на среднем и средне-продвинутом этапах обучения.

Большинство текстов в сборнике «Непропавшие сюжеты» [1] представляют собой адаптированные рассказы русских писателей-классиков, многие из которых давно пользуются популярностью в практике преподавания РКИ: «Кот-Ворюга», «Снег», «Корзина с еловыми шишками» К.Паустовского; «Куст сирени» А.Куприна; «На даче», «Анна на шее» А. Чехова; «Тёмные аллеи» И. Бунина и др. Одновременно в сборнике представлены рассказы, не имеющие столь давней традиции изучения в иностранной аудитории: «Жемчужное ожерелье» Н. Лескова, «Частная жизнь Александра Пушкина, или Именительный падеж в творчестве Лермонтова» Б.Окуджавы, «Жил старик со своею старушкой» Ф.Искандера и др. Несомненным достоинством данного пособия является единообразная, четкая структура каждого из 24 уроков, которые включают рассказ и четыре раздела. Предтекстовый раздел А содержит страноведческий комментарий и/или лексико-грамматические задания, направленные на снятие трудностей при чтении. Притекстовое задание формирует установку на выполнение теста по содержанию рассказа. Раздел Б включает подробный тест, который позволяет даже слабым студентам справиться с пересказом художественного текста. Раздел В содержит лексико-грамматические упражнения, направленные на совершенствование языковой компетенции учащихся. Эффективность этих упражнений связана с контекстуальной обусловленностью лексики и грамматических конструкций в рамках изучаемого художественного произведения. Задания заключительного раздела Г не только стимулируют самостоятельные высказывания учащихся, но, на наш взгляд, во многих случаях подводят учащихся к решению более сложной задачи – интерпретации содержания

художественного текста. Исходя из опыта работы, считаем возможным рекомендовать это пособие для использования в полном объеме в группах долгосрочного обучения. Последовательная работа над содержательными и хорошо структурированными текстами-уроками обычно нравится иностранным учащимся, даже если некоторые художественные произведения не принимаются ими, в частности, из-за излишней назидательности.

Авторы учебного пособия «Россия в зеркале современной прозы», обращаясь к читателю, говорят о двоякой цели своей книги: во-первых, познакомить англоговорящий мир с российскими писателями 60-х – 90-х годов, во-вторых, расширить словарный запас и закрепить грамматические навыки иностранных учащихся посредством упражнений устного и письменного характера [9]. Поставленные цели соотносятся с подзаголовком книги «тексты и упражнения», которые структурируют каждый урок. Художественный текст предваряется биографическими сведениями об авторе и заметкой на английском языке об особенностях авторского стиля, помогающей понять содержание произведения. Авторы включили в сборник неадаптированные произведения современных российских писателей (А. Битова, С. Довлатова, А. Солженицына, В. Распутина, Е. Попова, М. Палей и др.), для понимания содержания которых необходимы не только свободное владение языком, но и специальные задания, направляющие процесс осмысления текста. Для развития речевых навыков предлагается пересказать содержание произведения от лица одного из героев, что бывает трудновыполнимо из-за отсутствия ярко выраженной сюжетной линии. Главным достоинством этого пособия является интересный подбор художественных произведений, которые снабжены постраничным словарем. Некоторые рассказы из этого сборника мы считаем целесообразным включать в программу спецкурса по современной русской литературе для стажеров-филологов.

2. Общая цель пособий второго типа состоит в организации процессов восприятия, осмысления и интерпретации текстов художественных произведений с помощью системы специальных заданий.

Пособие «Написано женщинами» [6] состоит из трёх разделов: публицистика, поэзия и проза, в каждом из которых по нарастающей степени сложности расположены произведения наших современниц. В разделе «Проза» представлены неадаптированные рассказы М. Палей, Д. Рубиной, Г. Щербаковой, М. Вишневецкой. Работа над художественным текстом складывается из трех этапов: пред-, при- и послетекстового. Задача предтекстовой работы – «сделать так, чтобы читателю-инофону захотелось прочитать предлагаемый текст» [6, с.9]. С этой целью в предтекстовую часть включаются фрагменты интервью с автором произведения или отрывки из статей о ее творчестве. Приоритетным является этап притекстовой работы, общая цель которого – «моделирование тех процессов, которые происходят при чтении художественного произведения в сознании читателя-носителя языка» [6, с.10]. Художественный текст разделен на фрагменты, к каждому из которых предлагаются вопросы, ведущие читателя от значения выделенных ключевых единиц к осознанию смысла фрагмента текста и к представлению о ситуации, отраженной в нем. Данный этап работы завершается вопросами ко всему тексту. Послетекстовая работа включает задания обобщающего характера, позволяющие учащимся высказать свое мнение о прочитанном. Ключи к заданиям дают возможность использовать данное пособие не только для аудиторной, но и для самостоятельной работы студентов продвинутого этапа обучения.

В пособие «Русская "нетрадиционная" проза конца XX века» [15] вошли неадаптированные рассказы современных российских писателей, относящиеся к таким направлениям, как альтернативная литература («Белый кастрированный кот с

глазами красавицы» В. Ерофеева и др.), иронический авангард («Чайник» Ю. Коваля), модернизм («Часы» В. Нарбиковой), постмодернизм («Ночь» Т. Толстой, «Зигмунд в кафе» В. Пелевина и др.), сюрреализм («Валюта» Ю. Мамлеева), условно-метафорическая проза («Лестница» А. Ровнера). Эти рассказы трудны даже для носителей русского языка, следовательно, требуют большой текстовой работы в иностранной аудитории. Каждая из 11 глав открывается биографической справкой о писателе и краткой характеристикой его творческой манеры. Перед чтением предлагаются вопросы, призванные сформировать коммуникативные установки, направляющие внимание читателей на единицы текста, значимые для его осмысления. Цикл заданий «Давайте обсудим прочитанное» учитывает специфику каждого текста. Если рассказ имеет достаточно выраженный сюжет, то текст сопровождается тестом, позволяющим читателю проверить понимание содержания на событийном уровне. Далее к последовательно выделенным и названным смысловым фрагментам рассказа предлагаются вопросы и задания, направляющие процесс осмысления и интерпретации текста. Ключи к заданиям, включающие хотя бы один из возможных вариантов интерпретации текста, помогают не только студенту, но и преподавателю ориентироваться в содержании столь сложных произведений, не ограничивая при этом творчество читателя.

Аналогично построено учебное пособие «Русский рассказ конца XX века» [2]. Оба пособия адресованы иностранным учащимся филологического и гуманитарного профиля продвинутого этапа обучения (II и III сертификационные уровни). Безусловно, чтение «нетрадиционной» русской прозы требует от иностранцев специальной филологической подготовки, о чем свидетельствует и наш опыт. Так, некоторые произведения из этих сборников были трудны даже для аспиранта-филолога из США, занимающегося изучением постмодерниз-

ма. Однако во многом благодаря названным пособиям его учеба была плодотворной.

3. В последнее десятилетие активно выходят книги и сборники для чтения, в которые обычно входит справка об авторе, художественный текст, сопровождающийся комментарием стилистически маркированной лексики и лексики, требующей фоновых знаний, а также задания и вопросы, направленные на проверку понимания фактического содержания прочитанного. В отличие от пособий двух первых типов составители этих книг не предлагают упражнений для совершенствования языковой и речевой компетенций и не направляют процесс аналитического прочтения художественного текста с помощью специальных заданий. При использовании пособий третьего типа преподаватель должен сам выбрать и построить путь, по которому он будет вести иностранных читателей.

Составители серии «Россия: характеры, ситуации, мнения» [11, 12, 13] стремятся познакомить иностранцев «с русской культурой, в том числе бытовой, с типичными проявлениями национального характера, с важными для его понимания идеями» [13, с.4]. Каждый выпуск объединяет материал по признаку, вынесенному в подзаголовок (характеры, ситуации, мнения), и включает небольшие адаптированные рассказы и отрывки из произведений классиков (А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского и др.) и современных авторов (Л. Петрушевской, А. и Б. Стругацких, В. Войновича и др.), а также фрагменты из работ Д.С. Лихачева, Н. Бердяева, В.О. Ключевского и др.

Хрестоматия «Современная русская проза – XXI век» [14], адресованная иностранным учащимся, владеющим русским языком в объеме от II сертификационного уровня, включает произведения (или отрывки из них), написанные в конце XX – начале XXI века. При выборе произведений составители исходили из деления современной русской литературы на следующие подтипы: метапрозу (А. Битов «О литературных ре-

путациях», В. Пьецух «Письма к Тютчевой» и др.), христианскую литературу (Л. Улицкая «За что и для чего», М. Кучерская «Современный патерик» и др.), ultra-fiction (В. Пелевин «Empire V», Л. Петрушевская «За стеной» и др.), неореализм (Р. Сенчин «Персен») и мидл-литературу (Е. Гришковец «Рубашка», А. Геласимов «Ты можешь» и др.). Представленные в хрестоматии тексты чрезвычайно сложны для иностранного читателя, поэтому важной ее частью и несомненным достоинством являются комментарии двух типов: 1) лексико-стилистический и грамматический и 2) толкования значимых для адекватного понимания комментируемого текста реалий, собственных имен, цитат и др. Комментарии отличает академическая точность и подробность: объем комментария часто превосходит объем художественного текста, к которому он относится.

Составители книг, выходящих в серии «Библиотека Златоуста», ориентируясь на различные уровни владения русским языком, включают в них как адаптированные, так и неадаптированные тексты. Большинство художественных произведений, опубликованных в этой серии, предназначено для читателей, владеющих лексическим минимумом в 2300 слов (адаптированные произведения Ф.М. Достоевского «Белые ночи», «Идиот», А.П. Чехова «Дама с собачкой», Б. Акунина «Азazel» и др.) и 3000 слов (неадаптированные рассказы С. Довлатова «Девушка из хорошей семьи», Л. Петрушевской «Король Лир», В. Пелевина «Ника», Л. Улицкой «Дочь Бухары» и др.) [3,4].

Таким образом, в настоящее время преподаватели имеют возможность выбирать специально подготовленные для иностранцев тексты художественных произведений в соответствии с поставленными целями, языковым уровнем студентов и с учетом их пожеланий. Как видно, в пособиях и книгах для чтения широко представлены произведения малого жанра как русской классической, так и современной литературы. Однако

для полноценного знакомства с творчеством Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, И.А. Гончарова необходимо выйти за рамки рассказа. Лучшие произведения этих авторов – романы. Знакомство с отрывками из них не позволяет проследить психологию развития героев и их отношений. Для этого, по нашему мнению, следует выделить ряд глав, посвященных одной сюжетной линии, и организовать их прочтение с помощью глубоко продуманной системы вопросов и заданий, направленных на осмысление и интерпретацию художественного текста, как это сделано в пособиях второго типа.

Литература

1. Александрова, А.С. Непропавшие сюжеты: Пособие по чтению для иностранцев, изучающих русский язык. / А.С. Александрова, И.П. Кузьмич, Т.И. Мелентьева. – М.: Рус.яз. Курсы, 2005. – 248 с.

2. Варламов, А.Н. Русский рассказ конца XX века: учеб. пособие / А.Н. Варламов, В.В. Муравьева, И.И. Яценко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 128 с.

3. Довлатов, С.Д. Девушка из хорошей семьи (по повести «Иностранка») / С.Д. Довлатов. – 2-е изд. – Спб.: Златоуст, 2010. – 52 с.

4. Достоевский, Ф.М. Белые ночи / Ф.М. Достоевский. – 7-е изд. – Спб.: Златоуст, 2007. – 72 с.

5. Кулибина, Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного / Н.В. Кулибина. – Спб.: Златоуст, 2001. – 264 с.

6. Кулибина, Н.В. Написано женщинами. Пособие по чтению для изучающих русский язык как иностранный / Н.В. Кулибина. – М.: Рус.яз. Курсы, 2004. – 272 с.

7. Новикова, Н.С. Глагол в тексте (по рассказам А.Чехова и А.Аверченко): Параллельные переводы. Задания. Упражнения. Ключи / Н.С. Новикова, О.М. Щербакова. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 224 с.

8. Новикова, Н.С. Синяя звезда: Рассказы и сказки русских и зарубежных писателей: учеб. пособие / Н.С.Новикова, О.М. Щербакова. – 5-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 256 с.

9. Ландсман, Н. Россия в зеркале современной прозы. Выпуск 1 / Н. Ландсман, А. Родимкина. – Спб.: Златоуст, 2001. – 108 с.

10. Предтеченская, Е.А. Готовимся к тесту. Пособие по чтению для изучающих русский язык как иностранный / Е.С. Предтеченская, Е.В.Соколова, М.О.Шатилова. – М.: Рус.яз. Курсы, 2008. – 136 с.

11. Россия: характеры, ситуации, мнения. Выпуск 1. Характеры, сост. А.В.Голубева, А.И. Задорина, Е.В. Гананпольская. – 3-е изд. – Спб.: Златоуст, 2002. – 112 с.

12. Россия: характеры, ситуации, мнения. Выпуск 2. Ситуации, сост. А.В. Голубева А.В., А.И Задорина, Е.В. Гананпольская. – Спб.: Златоуст, 1997. – 160 с.

13. Россия: характеры, ситуации, мнения. Выпуск 3. Мнения, сост. А.В. Голубева., А.И.Задорина, Е.В. Гананпольская. – Спб.: Златоуст, 1998. – 128 с.

14. Современная русская проза – XXI век: хрестоматия: для изучающих русский язык как иностранный / под общ. ред. Е.А. Кузьминовой, И.В. Ружицкого. – М.: Русский язык. Курсы, 2009. – Ч.1 – 376 с.

15. Яценко, И.И. Русская «нетрадиционная проза конца XX века. Пособие для иностранных учащихся / И.И. Яценко. – Спб.: Златоуст, 2004. – 166 с.